

# PARA HACER MEMORIA



## Concurso Internacional Memoria y tradición oral en Haití

Con el fin de fomentar el diálogo intercultural y promover las manifestaciones de la memoria viva de Haití, la ORCALC, en colaboración con la Asociación de Residentes y Descendientes de Haitianos en Cuba (ARDHA) convocaron al Concurso Internacional Memoria y tradición oral en Haití, que concitó el interés de una treintena de participantes.

### ACTA DEL JURADO

#### Concurso Internacional Memoria y tradición oral en Haití

El jurado del Concurso Internacional Memoria y tradición oral en Haití, reunido en La Habana durante el mes de enero de 1996, tomó las siguientes decisiones:

1. Otorgar el Primer Premio a "Lang pa gen zo" ("La lengua no tiene hueso"), del autor haitiano Claude Pierre. Se trata de un texto que recoge aspectos fundamentales del lenguaje popular haitiano, a modo de cuento corto, que expone con ingeniosa jocosidad las tribulaciones y angustias que desencadena la comunicación oral entre vecinos de una pequeña comunidad del interior haitiano. La pieza, con el aliento del cuentero, salpicada de expresiones proverbiales y diálogos, demuestra la fuerza social de los códigos de la transmisión oral; sin que sea un texto didáctico, es representativa de la importancia que posee en el conglomerado haitiano la cultura que se expande a partir de la oralidad.
2. Otorgar el Segundo Premio al trabajo titulado "La oralidad: bastión de la identidad cultural haitiana", de la investigadora cubana Isabel Martínez Gordo. Dicho artículo propone una reflexión sobre el papel que la transmisión oral ha desempeñado en la sobrevivencia

cia y el desarrollo del criollo haitiano como bastión de la identidad cultural de esa nación, dentro y fuera de la isla caribeña. Expone además consideraciones que se desprenden de un trabajo de campo realizado entre emigrantes y descendientes de emigrantes haitianos en Cuba, sobre la pervivencia del criollo haitiano en la mayor de las Antillas.

3. Otorgar mención al artículo "Introducción a la presencia fon en el créole hablado en Haití", de Hippolyte Brice Sogbossi, de la República de Benin. Se trata de un breve estudio sobre el remanente fon en la lengua créole haitiana, donde se hace referencia a los aspectos de la pronunciación, la entonación, la morfología, la lexicografía, la sintaxis y la semántica, basado en la revisión de la bibliografía acerca de este tema que le precede.

Dado en La Habana, a los 9 días del mes de febrero de 1996.

Emilio Jorge Rodríguez  
Director  
Centro de Estudios  
del Caribe

Jacky Lumarque  
Profesor  
Universidad de Haití

Jesús Guanche  
Miembro del Consejo  
Editorial  
Revista Oralidad